

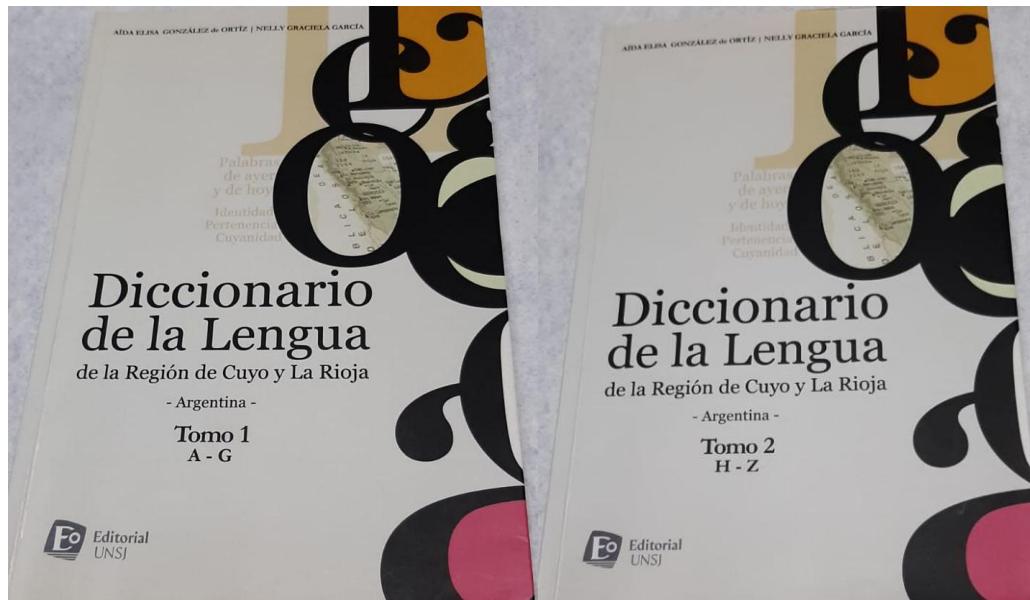
## Diccionario de la lengua de la Región de Cuyo y La Rioja –Argentina Tomas 1 y 2

Olga Alicia Armata

Universidad Nacional de Salta

Salta, Argentina

olarm19@gmail.com



González de Ortiz, Aída Elisa y Nelly Graciela García (2021)  
*Diccionario de la lengua de la Región de Cuyo y La Rioja - Argentina*  
San Juan: Editorial UNSJ. Tomo 1, 445 pp. Tomo 2, 451 pp.  
ISBN 978-987-8395-08-1

En la producción lexicográfica hispanoamericana, la perspectiva diferencial adquiere relevancia con la implementación de proyectos destinados al relevamiento y estudio del léxico en diferentes países del continente americano. Prueba de ello es el *Diccionario de la lengua de la Región de Cuyo y La Rioja* en Argentina. Obra diseñada desde sus orígenes por César Quiroga Salcedo, se ejecutó, luego de su fallecimiento, a partir de las propuestas metodológicas de Aída González de Ortiz, quien ejerció la dirección de un destacado equipo de investigadores.

Pertenece al tipo diferencial cultural pues explora “el habla particular (...) en su diversidad de tonos y matices” (González y García, 2022: 14), lo que se evidencia en el registro de unidades procedentes de diversas prácticas sociales: agrícolas, ganaderas, artesanales, folklóricas, geográficas, entre otras. En definitiva, muestra la identidad y la cosmovisión de quienes habitan una extensa área del territorio argentino correspondiente al Nuevo Cuyo<sup>1</sup>.

Se trata de un repertorio semasiológico que reúne en dos tomos, cuatro mil ochocientos noventa y ocho lemas cuya caracterización semántica se especifica de acuerdo con la relación E – C. Corresponde al tipo descriptivo en la medida en que da cuenta, de manera empírica, del comportamiento real del léxico regional. De hecho, la selección de las unidades se concreta en función de la frecuencia normalizada que tales unidades poseen en el ámbito de cada una de las provincias integrantes del área objeto de indagación.

Entre las fuentes documentales de las cuales se nutre la producción que aquí se presenta, sobresalen un exhaustivo conjunto de obras lexicográficas que relevan el vocabulario de Mendoza, San Juan, San Luis, La Rioja, Argentina, algunos países de Hispanoamérica y España, y un valioso muestrario de textos literarios y periodísticos (prensa escrita) procedentes de las jurisdicciones mencionadas. También cabe destacar otras, tales como el material que, referido a aspectos lingüísticos y folklóricos, forman parte del Fondo Vidal de Battini (FONVIBA), y los archivos provenientes de investigaciones efectuadas por el personal especializado del Instituto de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas “Manuel Alvar” (INILFI), entre los cuales se encuentran los ficheros léxicos, soporte del *Atlas Lingüístico Etnográfico del Nuevo Cuyo* (ALECuyo).

Interesa referir, asimismo, al trabajo de campo que los investigadores desarrollaron en diferentes localidades y que permitió la búsqueda y caracterización de expresiones lingüísticas y culturales. Así se patentiza en enunciados que, incorporados en los diferentes artículos, se individualizan con la marca “(oral)”, según se percibe en el ejemplo siguiente:

**desnortear.** intr./prnl. Perder el norte o dirección; desorientarse. v. *anortar*.  
“Cuando salimos de la estación de servicio, me *desnorté* y no supe para dónde tomar”. (Oral) (2022:355).

---

<sup>1</sup> Se trata de la región que, ubicada entre los 28° y 37° de latitud sur, comprende, las provincias cuyanas - Mendoza, San Juan, San Luis-, a las que se incorpora La Rioja, pues presentan características histórico-culturales y lingüísticas análogas.

En suma, una abundante y variada documentación confirma la escogencia y definición de lexemas y locuciones cuya vigencia puede constatarse en textos auténticos que datan de diferentes épocas.

Por último, conviene subrayar que el *Diccionario de la lengua de la Región de Cuyo y La Rioja* es una meritaria contribución que se ajusta a las pautas de la lexicografía hispanoamericana actual en lo que atañe a la configuración de la macro y la microestructura. Su consulta es, sin duda, medular para usuarios, neófitos y expertos, pues permite, por un lado, conocer el habla y la cultura de la región, y, por otro, disponer de una cuantiosa y variada plantilla cuyos constituyentes pueden ser objeto de sustanciales abordajes lexicológicos. A esto debe añadirse la posibilidad de efectuar estudios contrastivos que propendan a la caracterización del componente léxico del español de Argentina en sus diferentes áreas.

**Olga Alicia Armata** es profesora, licenciada en Letras y magíster en Ciencias del Lenguaje por la Universidad Nacional de Salta, y especialista en Lingüística por la Universidad Católica de Salta. Es miembro titular del Comité de la Maestría en Ciencias del Lenguaje de la Facultad de Humanidades (UNSa.). Participa del dictado de cursos de perfeccionamiento y posgrado sobre temáticas atingentes a lexicología, lexicografía, semántica y pragmática. Su producción académica muestra los resultados de investigaciones sobre el subsistema dialectal del español de Salta (área rural) y también sobre la prensa salteña.